

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
<p>一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（S t r a t e g i e s）-</p> <p>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</p> <p>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</p> <p>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</p> <p>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</p> <p>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</p> <p>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 加強職場英文能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p>			

4. 品德倫理。(比重：10.00)					
5. 獨立思考。(比重：30.00)					
6. 樂活健康。(比重：10.00)					
7. 團隊合作。(比重：5.00)					
8. 美學涵養。(比重：5.00)					
課程簡介	見英文部分				
	This course begins from an expanded understanding of translation—not merely as the transfer of words between languages, but as a cultural operation that mediates meaning, emotion, identity, and power. Translation, in this sense, is always bound to context: it is the practice of making sense across difference, of rendering the unfamiliar intelligible without erasing its particularity. Closely tied to this view is the study of culture, understood not as a static backdrop, but as the dynamic terrain through which experiences are interpreted, negotiated, and transformed.				
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	見英文部分			To develop students’ ability to analyze filmic and theoretical texts using key concepts from translation studies, cultural theory, and posthumanism.	
2	見英文部分			To foster critical reflection on the limits of translatability in emotional expression, particularly when mediated by language, technology, and cross-cultural difference.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABD	1234	講述、討論、發表	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	情意	BCE	5678	講述、討論、發表	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授 課 進 度 表			
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	course introduction	
2	114/09/22~ 114/09/28	foundational readings and concepts	
3	114/09/29~ 114/10/05	cultural turn in translation studies	
4	114/10/06~ 114/10/12	film screening: Comrades, Almost a Love Story	
5	114/10/13~ 114/10/19	theory reading, groups discussion and writing practice	
6	114/10/20~ 114/10/26	group presentations, film analysis	
7	114/10/27~ 114/11/02	film screening: Her	
8	114/11/03~ 114/11/09	theory, groups discussion, and writing practice	
9	114/11/10~ 114/11/16	groups presentation and analysis	
10	114/11/17~ 114/11/23	TBA (mid-term)	
11	114/11/24~ 114/11/30	film screening: Ilo Ilo	
12	114/12/01~ 114/12/07	theory, group discussion and writing practice	
13	114/12/08~ 114/12/14	groups presentations and analysis	
14	114/12/15~ 114/12/21	film screening: I am Mother	
15	114/12/22~ 114/12/28	group presentations and analysis	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		人文關懷、跨領域	
跨領域課程		STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)	
特色教學 課程			

課程 教授內容	A I 應用
修課應 注意事項	超過六次無故缺席，期末扣考。
教科書與 教材	自編教材：簡報、講義 採用他人教材：影片
參考文獻	
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.aie.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。